

Curriculum vitae

Van Oosterom Vertalingen is a one-man business in translations, registered at the Kamer van Koophandel (KvK, the Dutch Chamber of Commerce) of Arnhem, the Netherlands under no. 09190453.

Name: van Oosterom-Peters
First name: Marjolein
Address: Beverodelaan 203
6952JH Dieren (Gld.)
The Netherlands
Telephone: +31 313 438047, +31 6 48762394
Place and date of birth: June 13, 1969, The Hague
Nationality: Dutch
Sex: female
E-mail: m.van.oosterom@hotmail.com

Mother tongue: Dutch, source language: English

I specialize in **chemical**, **medical**, and **pharmaceutical** translations.

I use **MemoQ** as a CAT-tool.

I am a member of the Netherlands Association of Interpreters and Translators (NGTV).

Present employment

My major clients include:

- Since 2007 I have been working as a freelance translator of **patents** in the field of **chemistry** for the patent agency **Nederlandsch Octrooibureau** (NLO). To date, I translated over 2000 patents or its claims for this patent agency. The subjects of these chemical patents vary from pharmaceutical and medicinal chemistry to process and materials engineering.
- The translation agency **Wilkens c.s.** recruited me as a freelance **medical**, **pharmaceutical** and **chemical** translator English-Dutch. Frequently Wilkens contacts me for a wide range of assignments, for example translations of parts of SPCs, PILs,

PowerPoint presentations, informed consent forms, patient questionnaires, protocols, press releases.

- Finally **ETC Europe** (Brussels, Belgium) is one of my clients. Assignments for EMA (European Medicines Agency), mostly EPARs (European public assessment reports) and scientific conclusions. Also translations for ECHA (European Chemicals Agency).
- Patent Office **Vriesendorp en Gaade** in Apeldoorn is one of my new regular clients. This patent office regularly uses my services for patent translations.

Other employment

1996-1999:

I worked for the Agrotechnological Research Institute- Agricultural Research (ATO-DLO) in Wageningen as a **scientific researcher** for the section Oligosaccharides of the main department Polymers, Carbohydrates and Fatty acid Chemistry. The research comprised the enzymatic modification of sugars and polysaccharides in organic media.

Education

2011: **Training course medical-pharmaceutical translations**, organized by MediLingua (medical translation agency).

1992-1996: **PhD research** at the Delft University of Technology, Chemical Technology and Material Sciences Faculty, Organic Chemistry Department. Thesis title: Enzymatic conversions of mono-and disaccharides using lipases and β -glycosidases.

1991: Graduated at the **Leiden University (organic chemistry)**, Faculty of mathematics and natural science.

1987: pre-university education: VWO, Huygens Lyceum, Voorburg.

PC details

Operating system: Windows 10

Software: MS Word, MS PowerPoint, MS Excel (Office 365 Business)

CAT-tool: MemoQ 9.6.

Pinkhof medical dictionary (12th edition, PC edition)

Volunteer work

Since February 2017:

Volunteer for the Society for preservation of nature monuments in The Netherlands (Natuurmonumenten).

2008-2014:

For a primary school I worked as a volunteer in the library.

2000-2006:

For a pre-school playgroup I worked as a treasurer and as an editor of a monthly magazine.

Publications

A.T.J.W. de Goede, M. van Oosterom, M.P.J. van Deurzen, R.A. Sheldon, H. van Bekkum and F. van Rantwijk, Selective lipase-catalyzed esterification of alkyl glycosides, *Biocatalysis* **1994**, *9*, 145-155.

A.T.J.W. de Goede, M. Woudenberg-van Oosterom and F. van Rantwijk, Selective lipase-catalyzed esterification of carbohydrates (review), *Carbohydrates in Europe* **1994**, *10*, 18-20.

M. Woudenberg-van Oosterom, C. Vitry, J.M.A. Baas, F. van Rantwijk and R.A. Sheldon, The regioselectivity of the lipase-catalyzed acylation of 1,6-anhydro- β -D-glycopyranoses, *J. Carbohydr. Chem.* **1995**, *14*, 237-246.

M. Woudenberg-van Oosterom, F. van Rantwijk and R.A. Sheldon, Regioselective acylation of disaccharides in *tert*-butyl alcohol catalyzed by *Candida Antarctica* lipase, *Biotechnol. Bioeng.* **1996**, *49*, 328-333.

M. Woudenberg-van Oosterom, F. van Rantwijk and R.A. Sheldon, Chemoenzymatic synthesis of 6-O-alkanoyl-N-alkylgluconamides, *Fett/Lipid* **1996**, 98, 390-393.

M. Woudenberg-van Oosterom, H.J.A. van Belle, F. van Rantwijk and R.A. Sheldon, Immobilized β -galactosidases and their use in galactoside synthesis, *J. Mol. Cat. A:Chemical* **1998**, 134, 267-274.

M.C. Steverink-de Zoete, M.F.M. Kneepkens, P. de Waard, M. Woudenberg-van Oosterom, K.F. Gotlieb and T.M. Slaghek, Enzymatic synthesis and NMR studies of acylated sucrose acetates, *Green Chemistry* **1999**, 6, 153-156.

F. van Rantwijk, M. Woudenberg-van Oosterom and R.A. Sheldon, Glycosidase-catalyzed synthesis of alkyl glycosides (review), *J. Mol. Cat. B: Enzymatic* **1999**, 6, 511-532.